

Snethlage's word list of Puruborá

Transcription and Portuguese translation by Hein van der Voort (with additions by H el ene Brijnen and Willem Adelaar) of Snethlage's word list of the 'Borobur a' language, which is generally known as *Purubor a*. The basis for the orthography is German, so < a> = [ ], < u> = [u], < u> = [y], <sch> = [ʃ], <j> = [j] (<German> = [IPA]). Snethlage used phonetic diacritics, of which stress <´>, length <˘>, and shortness <˘˘> marking over vowels have been transcribed. Shortness can also be indicated by means of the marker <˘˘> beneath a vowel. A wide bow beneath two vowels (e.g. au) indicates a diphthong. The shortness marker over < u> has been ignored because it reflects an orthographical practice in German handwriting, and the symbol <u> never occurs without this marker.

1

W�rterverzeichnis	vocabul�rio
der	da
<u>Borobur�a</u> -Sprache	l�ngua <u>Purubor�a</u>

2

<u>Borobur�a</u>	<u>Purubor�a</u>
(Rio Branco)	
(Tagebuch Dr. E.H. Snethlage, 8.2.1934).	(Di�rio Dr. E.H. Snethlage)

3

<u>Mensch, Sippe</u>	<u>humano, grupo</u>	
Mann	homem	abugaj
Ehemann	esposo	b�rnap�
Vater	pai	ap�
Mutter	m�e	anj�
Kind	crian�a	kuru�
Sohn	filho	b�ru�
Tochter	filha	b�rua
Weib	esposa	papoj�
Vatervater	av� (pai do pai)	abab
Muttermutter	av� (m�e da m�e)	aschi
H�uptling	cacique	kap�
Freund	amigo	bik�
Feind	inimigo	w�jop

<u>Körperteile</u>	<u>partes do corpo</u>	
Zunge	língua	uruap
Zahn	dente	inká
Nase	nariz	juá
Auge	olho	toká (= Sonne (sol))
Hand	mão	obá
Bein	perna	auá
Fuss	pé	schibä
Blut	sangue	kuruip
Herz	coração	mōká

<u>Behausung, Schifffahrt</u>	<u>moradia, navegação</u>	
Haus	casa	oká
Tür, Eingang	porta, entrada	ahuá
Kanu	canoa	umanap

4

<u>Natur</u>	<u>natureza</u>	
Sonne	sol	toká (= Auge (olho))
Himmel	ceu	umawä (?)
Regen	chuva	aman
Wasser	água	wūi
Regenzeit	tempo das águas	äaman
Trockenzeit	tempo seco	kanqaupa
Holz	madeira	uäup
Feuer	fogo	tamischá
Tag	dia	torq
Nacht	noite	scháú
Mond	lua	wärčjá

<u>Geräte, Waffen, Kleidung</u>	<u>uténsilos, armas, roupas</u>	
Beil	machado	wijá
Messer	faca	opá
Bogen	arco	tämin
Pfeil	flecha	fuijabá
Pfeilfeder	pena de flecha	top
Kleid	roupa	schabä

<u>Pflanzen</u>	<u>plantas</u>	
Tabak	tabaco	uu
Mais	milho	tschija
Maniok	mandioca	muika
Farinha	farinha	muikaburu
Chicha	chicha	schí
Banane	banana	riuá
Batate	batata	widiká
Cara	cará	äkap

Tanz	dança	ojabä
------	-------	-------

5

<u>Tiere</u>	<u>animais</u>	
Gelbes Äffchen	macaquinho amarelo	tschaku
Kapuzineraffe	macaco prego	uraura
Jaguar	onça	buru
Tapir	anta	täni
Schwein	porco	apuka
Hund	cachorro	amäkø
Papagei	papagaio	taramün
Mutum	mutum	uitäp
Henne	galinha	baschari
Arara	arara	schipayá

<u>Zeitwörter</u>	<u>verbos</u>	
weinen	chorar	uäpa
böse sein	estar zangado	wäjøp
hungrig sein	estar com fome	otäka
sehen	ver	døpá
töten	matar	mi
ich will (koitieren?)	eu quero (namorar?)	bikø
arbeiten	trabalhar	schabajá
baden	banhar	apā
essen	comer	ø
gehen	andar, ir	adotá
laufen	andar ligeiro, andar	aschitá
rufen	chamar	anäma
singen	cantar	i

Eigenschaftswörter

gross

klein

krank

tot

gut

schlecht

weiss

schwarz

rot

nein

adjetivos

grande

pequeno

doente

morte

bom

mau

branco

preto

vermelho

não

rudädä

schinänä

bobá

schomorom

atota

ēpäřētätá

awaka

mökö

wuḡḡ

kinom